

# Table patoise : le loup et l'agneau

Autor(en): **D.P.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233609>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages fribourgeoises



### Bouna nâye

Mi vô tâ tyè djèmé ! Ou redzingon di hyotsè vo j'y ourâ la pouârta dè l'an 64. A ti lè j'èmi dou patê y dyo bouna nâye è chuto la chindâ. Intrâdè to dzoyâ din l'an novi. Che yon ou l'otrô l'an dou pochyin ou di j'innouyo, akutâdè din vouthron kâ, le piti l'oji ke tsantè l'èchpérinthe.

Din lè bounè familyè y l'an la kothe-  
ma dè chè fére di kadô i fithè dè l'an.  
Vo vèdè on boun'anyan ke ch'abadè to  
bounamin dè cha katsèta po vinyi inbran-  
chi cha pitita filye ke l'a inkotzi on galé  
patyè po le père-gran.

Lè parin ke l'an bin d'la pèna dè ra-  
tyni lou lègremè atindon ahebin lou  
touâ avui on gro pyéji. I châvon ke dou  
momin ke lou j'infan l'an rèchu ouna  
boun'édukachyon lou pèrmèton dè vère  
hyori por lâ le bi botyè d'échpérinthe è  
chuto la rèkonpincha.

Ma adon, ke totè lè hyêrtâ dou boun'an  
pachâyè, vo m'è dèmandèrè pou t'ithre :  
Tyè no rèjêrvè l'an 64 è m'è vo rèpon-

dri : L'avinyi l'è din lè man dou Bon  
Dyu, è tsakon d'ê avè la kongyinthe in  
Li. Ou travô lè dzoa chon gran, ma por-  
tan hou j'an pâchon tan rido è on chè  
trâvè dza chu l'âdzo. L'è bin por chin  
ke no fô profitâ d'èkrirè dou patê chuto  
ke la krouye fô châyè chin pityi din lè  
ran di patêjan.

A ti è a totè y chouèto ouna bouna  
nâye è ke l'an 64 vo bayichè la chindâ,  
dou dzouyo è d'la tsanthe. Ne vo dèko-  
radzidè djèmé, ma akutâdè trantylamin  
la galéja brijon d'l'échpérinthe.

*Mariéta Bongâ.*

### FABLE PATOISE

#### Le loup et l'agneau

*Ou fon d'na comba prèvonda  
Yô choutolè on rialè  
Di fayè din on pralè  
Patherâvan pri dè l'onda.*

*On-ènyi tyithin la binda  
Por alà chè dècharâ,*

*Ch'in va chin tan ch'achurâ  
Vê le riô, apri marinda.*

*T'ché k'on là in rôda  
Ch'amênè po ch'abrèvâ  
Pri dè l'ènyi acharâ,  
Kan voli prindre l'èmoda.*

— *Te kontsè avu tè botè  
M'n'ivuè, li brâmè le là  
Têrublyo, grindzo, irâ,  
In chè lètsin dza lè potè.*

*Chin menâ grantin l'andyèta,  
Le là prin chi l'akujon,  
E po chè balyi réjon,  
Ethran-yè la pour' bèthèta.*

*Lè pou là dyon : « Mè kemando ! »  
Chin l'è kognu dè tréti :  
K'lè grô medzon lè piti,  
Vèr no, pèrto din chti mondo.*

(D'après D. P. d'in Bou, revu et traduit du kuètzo en gruvérin par Clef.)

## **Lètra de na dona a chon fe mobilijâ**

Mon galé fe,

Beto la man a la pyôma, la pyôma din l'intso, l'intso chu le papè, le papè din cha fâra, la fâra din la bouèthe ou fakteu pu a tè. Vinyô tè dre ke no chin ti malâdo. Le mèdzô lè vinyè, ma no chin pa mé malâdo du ke no chin vouâri.

Du ke ti modâ on chapachè ke ti pa mé inke. Yâ ihrè fitha ou velâdzo. Ly-a jô la korchâ i j'âno. Moncheu le chindik l'â de k'ihrè damâdzo ke te chèyè pa inke,

te cheré chur arrouvâ le premi. Bin dèpye, ihrè le martchi i kayon, no j'an bin moujâ a tè.

Ton frârè chè maryâ avu na fêmala. Te la konyè, lè la filye ke no j'a tan fê a rire le dzoa de l'intarèmin dè ta chéra. T'invoûyo thin tsemijè nôvè fêtè din lè vilyè a ton chènya. Invoûye mè lè vilyè po ke n'in fâcho di nôvè a ton frârè. Che tè pialè chon parthi, invoûye mè lè partè po ke pouécho lè takounâ.

T'invoûyo on fran thinquanta in katson dè ton chènya ma lè li ke pouârtèrè l'ardzin a la pouçhta dèman matin, drè ke la né tsegré.

Avu chin ke te gânyè ou rèjiman, te porî alâ a la pinta ti lè dzoa, ma atinchyon dè pâ tè choulâ è ke chi l'ardzin chèyè pâ inpyèyi à intrètinyi na fêmala. La Pindzon la fè na galéja vatsèta, ta chéra achebin.

Echpèro ke te cheri on bon chudâ kemin ton chènya ke la jô lè pi dzalâ par on èchya d'obu in katouârdzè. No j'an jô na maladie din lè bithè à kouârnè. Ton pére lè jô malâdo. L'y avè achebin la fèvra aphteuse. No j'an jô pouère po ton frârè. No j'an jô on gran mâlheu, la kuva a Mèdor lè jôva roûnya fran, ma chin farin, chè farè pâ mé prindre a la pouârta.

A pâ chin to va bin, a pâ le tsa krèvâ ke no j'an charvi a marinda demindze né. Echpèro ke ma lètra tè trôvèrè de la mîma fathon. Koujin Tyophile la jô on apthè a la kuche gôtse, lè avu chi k'on t'inbranchè ti.

Mille béjî,

*ta mère.*